

ЧАСЫ ДЛЯ ДУШИ

ԱՐԱՐԱՏ ԱԳԱՅԱՆ, Стихотворения. Русская лира (переводы), Ереван, «Гитутюн», 2023, 552 с.

ԱՐԱՐԱՏ ԱԳԱՅԱՆ, Բանաստեղծություններ: Ռուսական քնար (թարգմանություններ), Երևան, «Գիտություն», 2023, 552 էջ:



Издание сборника заслуженного деятеля искусств РА, члена-корреспондента НАН РА, доктора искусствоведения, профессора Арарата Агасяна «Стихотворения. Русская лира (переводы)» – отрадное событие в культурной жизни республики. Книга представляет как впервые изданное поэтическое творчество А. Агасяна, так и его блестящие переводы из русской поэзии – праздник поэзии для армяноязычного читателя, получившего возможность приобщения к лучшим образцам русской творческой мысли. *Остановись, мгновенье!* – именно так хочется обозначить состояние души и сердца, вызванное прочтением этого лирического сборника, уже одним своим названием вовлекающего читателя в тот неповторимый мир, который называется поэзией – мир потока

чувств, живущих в гармонии с мирозданием и вечных, как само мироздание.

Истинная поэзия оставляет эхо переживания и сопереживания, сотканного из радуги мыслей и чувств, нашедших отклик в сердце читателя. И яркое подтверждение сказанному – это поэзия Арарата Агасяна – тонкая, интеллектуальная, ввергающая в пучину бытия человеческой мысли, торжествующей над рутиной жизни, в безответный поиск ее смысла, в лавину раздумий и сомнений.

Каждое стихотворение – это словно эпизоды эмоциональной биографии поэта, исповедь пережитого, прочувствованного и выстраданного в борьбе тени и света жизненных перипетий.

Образный мир поэзии А. Агасяна гармоничен с его мирочувствием и миропониманием. Неистовый поток чувств поэта подернут дымкой камерности как ощущения быстротечности и конечности бытия. Весь лирический цикл проникнут раздумьями о былом и настоящем сквозь призму драматизма, составляющего канву жизни, в которую вплетается мозаика событий повседневности, выстраивающихся в эмоциональный пласт, рождающий поэзию. И поэзия Арарата

Агасяна – это экспрессивный диалог с собой и с миром, вызывающий неповторимую гамму эстетических переживаний, дарующих читателю часы для души – редкие минуты гармонии с миром, природой, с ушедшим и неведомым будущим.

Калейдоскоп созданных им поэтических образов («Как астматик небо дышит, но его никто не слышит»; «Я мечусь в рукавах тупика – потерявшая русло река»; «В пустой квартире гулко стучат часы в ознобе» и т.д.) – рождает отзвук в душе читателя, вызывая желание вновь окунуться в этот метафорический мир поэтических раздумий автора.

Лирика Арабата Агасяна словно готовит читателя к «погружению» в другой пласт его творческой мысли – в переводы из русской поэзии – итог его десятилетней работы, бессонных ночей в поиске безошибочной передачи мыслей и чувств переводимых авторов. Напрашивается сравнение переводческого труда с миссионерской деятельностью – сложной, жертвенной, требующей безвозмездной отдачи и преданности.

Раздел русской лиры представлен переводами произведений 36 авторов.

Хронологический диапазон переведенной им избранной русской лирики весьма широк и охватывает произведения поэтов, творивших в XIX–XXI вв.

Это и представители русской классической литературы, так называемого «золотого века» (В. Жуковский, А. Пушкин, Ф. Тютчев, М. Лермонтов, А. Фет, Н. Некрасов и др.), и поэты начала XX в., ставшего «ренессансом» русской поэзии, ее «серебряным веком» (З. Гиппиус, Н. Гумилев, К. Бальмонт, И. Северянин, А. Ахматова, М. Цветаева, Ал. Блок, В. Брюсов, О. Мандельштам, С. Есенин и др.), поэты советской эпохи (Н. Заболоцкий, Б. Пастернак, С. Кирсанов, А. Тарковский, А. Твардовский, К. Симонов, Е. Евтушенко, Р. Рождественский, А. Вознесенский, Б. Ахмадулина и др.).

Каждый из них – веха в истории русской литературы, их творчество вошло в золотой фонд как русской, так и русской советской поэзии.

Переводчик настолько «проживает» каждую поэтическую строчку, прежде чем передать ее на родном языке, что возникает некое тонкое соавторство – та редкостная гармония сопереживания, которая является главной составляющей в переводческом искусстве, когда переведенное произведение становится уже неотъемлемой частью другой культуры, в которой оно получает «гражданство».

Хочется надеяться, что изданный сборник станет предвестием новых творческих импульсов для автора, которому внятно все: «...и жар холодных числ / И дар божественных видений», говоря словами великого Ал. Блока.

И благодаря Арабату Агасяну лампада русской лиры будет гореть в сердце каждого, кто откроет эту книгу, исполненную любви к поэзии и русской поэзии, в частности, и желания донести ее до души армянского читателя, погрузить его в благодатный оазис творческой мысли человека.

ГАЯНЭ АРУТЮНЯН

gayanegeorgievna90@gmail.com